**CORRIGE -TJ ACTUALITE OCTOBRE 2024 d’après Le Monde et El País**

Elections en Uruguay

1-L’élection présidentielle aura un second tour en Uruguay. Donné favori, le candidat de la gauche, Yamandu Orsi, est arrivé largement en tête dimanche 27 octobre, selon les projections, mais sous la barre des 51 % qui lui aurait permis d’être élu dès le premier tour. Il affrontera le 24 novembre le candidat du Parti national de centre-droit au pouvoir, Alvaro Delgado.

 **Elecciones en Uruguay**

**1-Las elecciones/los comicios presidenciales en Uruguay tendrán una segunda vuelta. Diagnosticado como favorito, el candidato izquierdista /de la izquierda, Yamandu Orsi, llegó primero con diferencia el domingo veintisiete/veinte y siete de octubre, según las proyecciones, pero por debajo del umbral del cincuenta y uno por ciento que le habría permitido ser elegido (ya) desde la primera vuelta. El veinticuatro/veinte y cuatro de noviembre se enfrentará al candidato del Partido nacional oficialista (au pouvoir ), de centro-derecha, Álvaro Delgado.**

2-La sécurité publique est au premier plan des préoccupations dans ce pays de 3,4 millions d’habitants, avec un revenu par habitant élevé et de faibles niveaux de pauvreté et d’inégalité, par rapport au reste de la région. Le pays souffre cependant d’une augmentation de la violence liée à la drogue.

**2-La seguridad ciudadana llega en primer lugar entre, las principales preocupaciones en este país de tres[coma]cuatro millones de habitantes, con una renta per cápita elevada y bajos niveles de pobreza y desigualdad en comparación con el resto de la región. Sin embargo, el país está sufriendo Ø /padeciendo Ø un aumento de la violencia vinculada/relacionada con las drogas.**

3-Débouché vers l’Europe des nouvelles routes de la cocaïne, la capitale du pays, Montevideo, est gagnée par la criminalité liée à la drogue.

**3 - Puerta de entrada hacia Europa de las nuevas rutas de la cocaína, la capital del país, Montevideo, está atenazada por la criminalidad vinculada/relacionada con las drogas.**

**Trafic de drogues**

1-La pression de phénomènes aussi divers que le plan Colombie en 1999 (une aide américaine pour lutter contre la drogue), l’accord entre Bogota et la guérilla des Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) en 2016 et, plus récemment, la pandémie de Covid-19, provoquent une reconfiguration permanente des routes de la cocaïne.

**Narcotráfico**

**1-La presión de fenómenos tan diversos como el Plan Colombia en mil novecientos noventa y nueve (ayuda estadounidense para combatir las drogas), el acuerdo entre Bogotá y la guerrilla de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) en dos mil diez y seis/dieciseis y, más recientemente, la pandemia del Covid-19, están provocando una permanente reconfiguración de las rutas de la cocaína.**

2-Ainsi, la Bolivie est devenue le nouvel épicentre de la production de cocaïne qui suit maintenant un nouvel itinéraire. Empruntant la voie fluviale « Parana-Paraguay », qui relie l’est de la Bolivie au Paraguay, au Brésil, à l’Argentine et à l’Uruguay, la drogue est ensuite expédiée vers l’Europe.

**2-Así, Bolivia se ha convertido en el nuevo epicentro de la producción de cocaína, que ahora sigue un nuevo itinerario. Usando la vía fluvial “Paraná-Paraguay”, que une el este de Bolivia con Paraguay, Brasil, Argentina y con Uruguay, la droga se manda después a Europa.**

Attentat manqué contre l’ex-président de Bolivie Evo Morales

1-Dimanche, l’ex-président a accusé le gouvernement de son ex-allié, le président Luis Arce, d’avoir tenté de le tuer lors de l’attaque contre sa voiture.

Atentado fallido contra el presidente de Bolivia/boliviano Evo Morales

**1-El domingo, el ex/antiguo presidente acusó al gobierno de su antiguo aliado, el presidente Luis Arce, de haber intentado matarle cuando atacaron su coche.**

2-Le gouvernement bolivien a accusé, lundi 28 octobre, l’ancien président Evo Morales d’avoir « mis en scène » la tentative d’assassinat dont il dit avoir été victime dimanche, assurant que l’incident s’était produit après qu’il eut tenté d’échapper à un contrôle policier.

**2-El lunes veinte y ocho/veintiocho de octubre, el gobierno boliviano acusó al ex/antiguo presidente Evo Morales de haber «montado/escenificado» el atentado del que dijo haber sido víctima el domingo, asegurando que el incidente se había producido después de que hubiera intentado/intentara escapar de un control policíaco.**

Renuncia del diputado y portavoz de Sumar Iñigo Errejón tras las acusaciones de violencia machista

**Démission du député et porte-parole de Sumar Iñigo Errejón après des accusations de violence de machiste.**

1-A la vista de lo que se va conociendo, parece evidente que tanto Más Madrid como Sumar minusvaloraron la denuncia privada contra Iñigo Errejón de la que tuvieron noticia en junio de 2023, en plena precampaña electoral.

**1-D’après ce que l'on sait, il semble évident qu’autant Más Madrid que Sumar ont sous-estimé la plainte privée déposée contre Iñigo Errejón qui a été portée à leur connaissance en juin 2023, en pleine précampagne électorale.**

2-A falta de que se aclaren estas contradicciones, lo cierto es que la contundencia con la que sus dos organizaciones interrogaron a Errejón la semana pasada brilló por su ausencia.

**2-Faute de clarification de ces contradictions, il est certain que la force avec laquelle les deux organisations** **ont interrogé Errejón la semaine dernière a brillé par son absence.**

3-Las portavoces de Más Madrid y Yolanda Díaz, hasta junio líder de Sumar, no tuvieron más remedio que reconocer que habían reaccionado tarde y pedir disculpas por ello.

**3-Les porte-parole de Más Madrid et Yolanda Díaz, dirigeante de Sumar jusqu'en juin, n'ont eu d'autre solution que de reconnaître qu'ils avaient réagi tardivement et de s'en excuser.**

4-El ajuste de cuentas que empezó a intuirse entre las distintas formaciones de la izquierda a cuenta de aquel episodio abunda en la batalla cainita[[1]](#footnote-1) en la que llevan demasiado tiempo enfrascadas.

**4-Les règlements de compte l’on a commencé à percevoir entre les différentes formations de la gauche en raison de cet épisode abondent dans la bataille fratricide dans laquelle elles sont plongées depuis trop longtemps.**

Elecciones EEUU

1-El cómico Tony Hinchcliff se burló de Puerto Rico (territorio estadounidense) al llamarlo “una isla flotante de basura” durante un acto de campaña del candidato republicano en NY donde viven más de 1 millón de puertorriqueños.

**Élections américaines**

**1-Le comique/l’humouriste Tony Hinchcliff s'est moqué de Porto Rico (territoire américain/états-uniens) en le qualifiant d'« île flottante d’ordures» lors d'un meeting de campagne du candidat républicain à New York où vivent plus d'un million de Portoricains.**

2-Estos comentarios, aunque no sorprenden, sí indignan. Las declaraciones han desencadenado una oleada de condenas a lo largo y ancho del país y en la isla.

**2-Ces commentaires, s'ils ne sont pas surprenants, sont vraiment scandaleux. Les déclarations ont déclenché une vague de condamnations à travers tout le pays et sur l'île.**

3-El gobernador de la isla, Pedro Pierluisi, que aboga por la incorporación de Puerto Rico como el Estado número 51 de Estados Unidos, dijo “Demostremos nuestra fuerza, tanto en esta elección como todos los días”, y mostró su apoyo a la candidata demócrata Kamala Harris.

**3-Le gouverneur de l'île, Pedro Pierluisi, qui défend/prône l'incorporation de Porto Rico en tant que 51e État des États-Unis, a déclaré : « Montrons notre force, tant lors de cette élection que chaque jour », et a manifesté son soutien à Porto Rico.**

4-Al respaldar la candidatura de Harris, Pierluisi se dirige a los seis millones de puertorriqueños que residen en Estados Unidos. Serán ellos quienes podrán votar en nombre de sus tres millones de compatriotas que, por residir en la isla, no tienen derecho a participar en las elecciones federales.

**4) En soutenant la candidature de Harris, Pierluisi s'adresse aux six millions de Portoricains vivant aux États-Unis. C’est eux qui pourront voter au nom de leurs trois millions de compatriotes qui, parce qu'ils vivent sur l'île, n'ont pas le droit de participer aux élections fédérales.**

1. cainita

De Caín, el primer fratricida, según la Biblia, e -ita1.

1. adj. Perteneciente o relativo a Caín.

2. adj. Dicho de un sentimiento o de una actitud de rechazo: Que se dirige contra familiares o amigos.

**3. adj. Dicho de una persona: Que se deja llevar por el odio o la enemistad contra familiares y amigos.**  [↑](#footnote-ref-1)